

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿七主日

主曆二〇一七年十月八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |
求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 7 | 6 -- 6 - ||
憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 4 3 2 | 3 -- 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - - ||
快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 -- 0 3 3 | 3 - 5 4 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 -- 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - - ||
聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0

3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - - ||

祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五，1~7

我要為我的朋友歌唱一首、關於他葡萄園的情歌：我的朋友有一座葡萄園，位於肥沃的山崗上；他翻動了泥土，除去了石塊，栽種了精選的葡萄樹；園中築了一座瞭望台，又鑿了一個榨酒池；他原希望它結好葡萄，它反倒結了野葡萄。耶路撒冷的居民和猶大人哪，現在請你們來作我和我葡萄園的法官，我為我的葡萄園所應做的，還有什麼沒有做呢？我原希望它結好葡萄，為什麼卻結了野葡萄呢？現在我要告訴你們，我要怎樣對待我的葡萄園：我必要撤去它的籬笆，讓它被吞噬；拆毀它的圍牆，讓它受踐踏；我要使它變成荒地，不再修剪，不再耕耘；荊棘和蒺藜將要叢生；

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

並且我要命令雲彩不再在它的上面降下時雨。萬軍上主的葡萄園就是以色列家，而猶大居民就是祂所鍾愛的幼苗。祂原希望正義，看哪，竟是流血；祂原希望公平，看哪，卻是冤聲！

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七九

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

3 1 · 3 | 2 2 2 - | 2 1 6 1 3 2 | 3 - - |
上主的葡萄園， 就是以色列 家。

6 3 · 6 | 5 3 2 - | 3 2 5 6 2 1 | 6 - - | 6 - ||
上主的葡萄園， 就是以色列 家。

領：

一、祢從埃及移來一棵葡萄樹，為種這樹，曾把異民驅除。它的椏枝伸展到海岸，嫩芽綿延到河畔。

二、祢為何拆毀了籬笆，任憑路人來砍伐？森林野豬把它踐踏，田間野獸將它吞下。

三、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。保護祢種植的園圃，照顧祢培育長大的小樹。

四、從此我們不再背離，讓我們生存，呼求祢聖名。求祢扭轉我們的命運，顯露祢的聖容，使我們獲得救恩。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

四，6~9

弟兄姊妹們：你們應該毫無掛慮；要在一切事上，懷著感恩的心，以懇求和祈禱，把你們所需要的告訴天主；這樣，天主那超過我們理解的平安，必要在基督耶穌內，固守你們的心思意念。此外，弟兄姊妹們，凡是真實的、高尚的、正義的、純潔的、可愛的、榮譽的、無論是美德，或是稱譽，這一切你們都該思念。你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看到的：這一切你們都該實行；那麼，那賜平安的天主就必與你們同在。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：我揀選了你們，並派你們去結常存的果實。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二一，33~43

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們再聽一個比喻罷！從前有一個家主，栽種了一個葡萄園，四周圍上籬笆，園內掘了一個榨酒池，築了一個瞭望台，把它租給佃戶，就離開了本鄉。快到收成的時候，園主派僕人到佃戶那裡去收果子。佃戶抓住了僕人，鞭打了一個，殺了一個，又用石頭打死了另一個。家主又派一些僕人去，人數比以前還多；佃戶也照樣對待了他們。最後，他派自己的兒子到他們那裡去，說：『他們定會尊敬我的兒子。』但是佃戶看見是他的兒子，就彼此說：『這是繼承人；來！我們殺了他，就能得到他的產業。』於是他們抓住他，把他推到園外殺了。那麼，葡萄園的主人來到時，要怎樣對待那些佃戶呢？」他們回答說：「他要毫不留情地消滅那些惡人，把葡萄園另租給按時繳納出產的佃戶。」耶穌對他們說：「經上說：『工人棄而不用的石頭，反而成了屋角的基石；那是上主所作的，在我們眼中是一件奇事！』這段經文，你們沒有讀過嗎？因此，我對你們說：天主的國，必從你們手中奪去，而賜給那結果子的外邦人。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 司祭子民

對經 B^b 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 1 i |

司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，

3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||

上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 o i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |

- 1、 吾儕歌 詠， 基 督 天 主 聖 父 之 可 愛 子。
- 2、 吾儕歌 詠， 天 主 父 所 栽 種 之 葡 萄 樹。
- 3、 吾儕歌 詠， 天 主 聖 父 所 創 造 之 聖 龕。

o 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||

- 1、 吾儕頌 揚， 永 生 之 上 智， 天 主 之 聖 言。
- 2、 吾儕頌 揚， 因 枝 葉 在 聖 愛 內 必 結 果 實。
- 3、 吾儕頌 揚， 主 選 民 之 救 星， 屋 角 之 基 石。

領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |

在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 - 2 - |

在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |

在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||

在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - -

耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |

我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i -

生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||

才 能 結 出 常 存 的 果 實

出堂曲： 至聖瑪利亞

C 4/4

O DU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5 · 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 · 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7

至 聖 瑪 利 亞， 清 麗 淨 無 涯， 可 愛 可 敬

憂 苦 神 恩 加， 罪 人 投 翼 下， 童 貞 聖 母

i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 · 3 2 3 | 4 · 5 4 - | 3 · 4 3 4 |

瑪 利 亞！ 滿 被 聖 寵 馨 香 花， 卒 世 童 貞

瑪 利 亞！ 我 等 之 望 賜 仁 化， 潔 我 身 靈

5 · 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||

無 玷 瑕， 諸 寵 中 保， 普 施 主 恩 滿 天 下。

護 我 家， 玫 瑰 之 后， 佑 我 升 天 享 榮 華。

彌撒特別意向欄

徐永鐸感謝天主，並求主恩賜母親平安健康，腿疾得醫治。

馬家子女為母親馬丁毓芳求恩賜健康平安。

馬萱薇為公公趙世裕、婆婆趙張潔、先夫趙德全、小叔趙家慶，求早登天國。

喬麗姮全家為母親孟慶蓮逝世五週年求天鄉永福。

鄭文慶為二姊李鄭錦鴻求安息主懷、天鄉永福。

聖經之旅讀經班為朱自成老師的母親朱趙淑敏女士求安息主懷。

楊慧芬為朱自成老師的母親朱趙淑敏女士求天鄉永福。

陳賀章求主恩賜兒子陳熙早日找到稱心如意的。

朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生逝世廿六週年，求主賜天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

黃仕俊和黃新棣為爺爺黃思恭求靈魂永安、息止安所。

Elizabeth Loh 為母親張蕙芳求天鄉永福，安息主懷。
趙家子女為母親張世琪求主恩賜健康平安。
趙家子女為先父趙洪耀求主恩賜天堂永福。
林潮洪謝主給家人的恩典，並求主賜她和家人智慧、
平安與健康。

黃家子女偕孫輩追思父親黃思恭、母親黃陳雪梅，
求天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思外公葉建爾、
外婆彭瑞香，求靈魂早升天堂、享永福。

于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。

朱自成全家為母親朱趙淑敏求安息主懷。

聖詠團為張茜凝的婆婆趙淑敏女士求靈魂永安、天鄉永福。

童利孝全家為朱伯母趙淑敏求天國永生。

陳華、胡慧蓉、譚瑞蘭、王玉柏、彭繼強、呂純蓉
為朱自成的母親朱趙淑敏求安息主懷。

張相之、沙玉芝夫婦為 Terrell Powell 的兒子 TJ
求安息主懷，並求天主保佑 Terrell 及他的家人。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、
張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、
吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、
曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、
Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、
謝瑩、葉李吟新、楊桂芝、Angel Estrada、韓王璐華、
劉有忠、崔定民。

為新亡者祈禱：張蕙芳、黃思恭、陳麗貞、蔣校年、
朱趙淑敏、TJ Powell、鄭靜華、李鄭錦鴻。

教 會 消 息 欄

教宗為拉斯維加斯槍擊事件受害者祈禱

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各對 10 月 2 日發生在美國拉斯維加斯的槍擊事件感到「極度哀痛」，並給該城主教若瑟·安東尼·貝貝 (Mons. Joseph Anthony Pepe) 發電報表達深切關切。在這封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的電報中，教宗表示「他在心靈上與所有在此乖謬悲劇中受到打擊的受害者親近。」

教宗也讚許在事件發生時給予協助的警察和急救人員，並「為所有傷者和亡者祈禱，將他們託付於全能天主的慈愛。」

同時，拉斯維加斯主教若瑟·安東尼·貝貝也在一份聲明中向全世界提出為「療癒創傷及終止暴力」的祈禱請求；該祈禱將在護守天使主教座堂的禮儀中進行，時間為當地時間下午五點。

拉斯維加斯主教寫道：「我們向所有人表達哀痛之情。我們為所有傷者、亡者、醫護人員以及在第一時間內以勇氣和犧牲的精神給予救援的人員祈禱。我們也為此緊急事件中

所有受助者的動容故事感到鼓舞欣慰。誠如今天彌撒福音所言，我們蒙召成為當今慈善的撒瑪黎雅人。讓我們繼續為拉斯維加斯以及世界上因日常的暴力事件而喪生的人們祈禱。」

此槍擊案的兇嫌是 64 歲的斯蒂文·帕多克 (Stephen Padock)，其犯案動機不明。消息指出，他在下榻的曼德雷灣 (Mandalay Bay) 飯店朝參與鄉村音樂節的觀眾掃射，造成 59 人死亡，超過 500 人受傷。這是美國現代史上傷亡最慘重的槍擊案。「伊斯蘭國」聲稱對此事件負責，調查人員認為此可能性極低。兇嫌犯案後自盡，他合法擁有的 42 支槍械，其中包括 23 支步槍和手槍，在他犯案的飯店房間內查獲。

教宗清晨彌撒：重新尋回自己的根源， 不要在心理上的自我流放

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 10 月 5 日在聖瑪爾大之家主持清晨彌撒時表示，重新找到自己的根源的人是個快樂的人，而在心理上自我放逐的人，則害人不淺。

當天第一篇讀經取自《厄斯德拉書下》(厄下八 1~12)，記述以色列子民從巴比倫充軍回到猶大後，在耶路撒冷水門前的廣場上聆聽厄斯德拉經師宣讀上主命令以色列遵守的梅瑟法律。教宗解釋說，厄斯德拉準備帶領子民回到耶路撒冷，可謂一段「艱難旅程」，因為「他得說服很多人」，帶很多東西，以重建耶路撒冷城。這段旅程更是「子民重新找到自己的根源的一段旅程」。充軍多年後，他們的根源雖已「變弱」，但並沒有失掉。重新尋得根源因此意味著「重新歸屬於一個民族」。

「沒有根源，人就無法生活：一個沒有根源或者遺失根源的民族，是一個生病的民族；同樣的，一個沒有根源，忘卻自己的根源的人，是一個生病的人。我們要重新尋找到自己的根源，發現自己的根源，提起勇氣前行，努力結出碩果。」

教宗指出，這旅程中有很多「阻力」。「阻力來自那些更喜歡流放的人，即使身體上沒有被流放，卻有心理上的流放：從團體和社會上自我流放。這樣的人更喜歡成為連根拔起，沒有根源的民族。我們應該注意這種心理上自我流放的疾病：它害人不淺。它除去我們的根，消滅我們的歸屬。」

無論如何，以色列子民前行了，他們修建了聖殿和城牆。他們聚集起來「重新恢復自己的根源」，也就是聆聽了天主法律。民眾哭泣，但是這次不是在巴比倫的哭泣，而是「歡樂的哭泣，與自己的根源相遇、與自己的歸屬相遇的哭泣」。厄斯德拉讀完法律書後，請民眾歡欣慶祝。這是找到了自己的根源的歡樂。

「找到了自己的根源的人，忠於自己的歸屬的人，是快樂的人。這快樂是他們的力量。從憂愁的哭泣到歡樂的哭泣，從遠離根源、遠離自己民族的哭泣到擁有歸屬的哭泣：『我回到家了！』」

教宗於是邀請信眾閱讀《厄斯德拉書下》第八章。問問自己：我忘記了對天主的記憶嗎？我記得我的歸屬嗎？我有能力透過我的根源和我的歸屬重新啟程找到自己嗎？或者，我更喜歡自我流放，心理上的流放，封閉自己呢？我們也要自問：我害怕哭泣嗎？

教宗最後表明，如果一個人「害怕哭泣」，他也將「害怕歡笑」。因為在憂苦哭泣後，就會有喜樂的哭泣。為此，我們需要懇求「悔改哭泣」的恩寵，「為我們的罪過傷心」，但也為喜樂哭泣，因為上主「寬恕了我們，祂在我們的生命做了祂為自己的子民所做的一切。願上主賜予我們前去與自己的根源相遇的恩典」。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：兒童聖詠團／道理班

下週：聖嬰基信團

兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班

(預計明年五月初領聖體)

9/10 (主日) 開課

報名請洽：黃小鳳老師

909-837-8533

兒童道理班

9/24 (主日) 開課

報名請洽：王翠卿姊妹

626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

慕道班啟事

下週主題：「舊約：盟約、先知、救恩」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班將於九月七日(週四)開課。

時間：每週四上午 9:30 至 11:00

地點：六號教室。

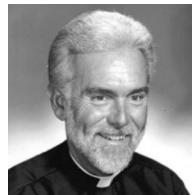
詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

堂區消息

• 東方禮天主教靈修：

時間：十月十日(週二)下午七時。

地點：本堂聖堂。



您想認識東方禮天主教靈修嗎？本堂邀請了一位希臘禮天主教的神父 Fr. Alexei Smith (洛杉磯總教區大公與跨宗教事務處處長) 來與大家分享東方禮天主教靈修。歡迎大家踴躍參加！

• Together in Mission 2017 「作基督之光」：

今年我們堂區的目標：\$95,300. 目前認捐額：\$94,143. 目前已付額：\$87,385.

• 聖文生善會食物捐獻活動：

本堂聖文生善會將在十一月五日舉行食物捐獻活動。

• 本堂愛爾蘭、英格蘭朝聖之旅預告：

指導司鐸：Fr. John Keese

日期：5/20/2018~6/1/2018

• 籌款音樂會：

Stop Poverty Foundation 將於 10/21 (週六) 下午七時在本堂舉辦一場籌款音樂會。每人捐款：\$20.

詳情請洽：Leilani Tumaming Gay (626) 922-8517

• 白瑞神父慈善機構捐贈項目：

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。

請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！